

FIȘA DISCIPLINEI
pentru anul universitar 2021/22
(în baza OM nr. 5703/2011)

Aprobat prin decizia Consiliului
Facultății nr. 656 / 08.09.2021

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Traducere și interpretare simultană și consecutivă B-A (engleză-maghiară) II.					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Prof. univ. dr. Imre Attila					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar						
		laborator	Prof. univ. dr. Imre Attila					
		proiect						
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	I	2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DO	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP	2.11 Codul disciplinei	CMHB0912			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					5
3.8 Total ore pe semestru					125
3.9 Total ore studiu individual					97
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					37
Tutoriat					20
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Capacități de analiză, sinteză, gândire divergentă
4.2 de competențe	- Dezvoltarea de lucru în echipă și colaborare interdisciplinară, de utilizare a tehnicilor și echipamentelor pentru desfășurarea activității de traducător și interpret - Cunoașterea competență, competitivă și comparată a limbilor sursă și țintă (engleză și maghiară)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	sală dotată cu videoproiector, calculatoare, difuzoare, conexiune Internet, pachete software instalate, tablă cu cretă;
5.2 De desfășurare a laboratorului / proiectului	sală dotată cu videoproiector, calculatoare, difuzoare, conexiune Internet, pachete software instalate, tablă cu cretă

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- Utilizarea unor cunoștințe generale și semi-specializate în domeniile de aplicație ale specializării; - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A în domenii de larg interes și semi-specializat; - Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte;
-------------------------	---

	Comunicare profesională și instituțională și analiza și evaluarea a comunicării eficiente în limbile A și B.
Competențe transversale	- Conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue; - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; - Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) - Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipa; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea masteranzilor cu tipologia limbilor și prezentarea principalelor probleme ale traducerii și interpretării din limba engleză în limba maghiară.
7.2 Obiectivele specifice	A. Obiective cognitive - Conștientizarea și înțelegerea diferențelor dintre limba engleză și limba maghiară pentru o mai bună echivalare a noțiunilor morfosintactice în procesul traducerii și interpretării; - Asimilarea și utilizarea principalelor reguli de traducere și interpretare, luând în considerare echivalențele corecte pentru limbile engleză și maghiară; - Evidențierea importanței aspectelor lingvistice și culturale bazate pe Wierzbicka în cadrul procesului de traducere și interpretare; - Caracterizarea celor mai corecte posibilități de echivalare a unor noțiuni morfologice din cele două limbi printr-o analiza contrastivă; B. Obiective procedurale - Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeele de traducere și interpretare; - Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalare a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeele de folosire a analizei contrastive; - Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a noțiunilor de morfologie contrastivă; - Delimitarea asemănărilor celor două limbi și aplicarea unui sistem comparativ care să permită înțelegerea diferențelor (maghiară–engleză). C. Obiective atitudinale - Dezvoltarea a unor atitudini privind diferențele tipologice dintre limbile indo-europene (engleza) și fino-ugrice (maghiara); - Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a aspectelor morfosintactice ale celor două limbi.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Introduction	Prelegere, explicație, problematizare, expunere, conversație Lucru individual Lucru în echipă	2 ore
2. Machine Translation and CAT tools		2 ore
3. <i>memoQ</i> project, import/export, backup		2 ore
4. Translation projects – Quality assurance		2 ore
5. Aspects of interpreting in the field of politics		2 ore
6. Issues in consecutive interpreting		2 ore
7. Issues in simultaneous interpreting		2 ore
Bibliografie		
Bart, István, Kinga Klaudy, Judy Szöllösy: <i>Angol fordítóiskola</i> . Corvina, Budapest, 1996.* Dimitriu, R.-Freigang, R. D.: <i>Translation Technology in Translation Classes</i> , Institutul European, Iași, 2008.* G. Láng Zsuzsa: <i>Tolmácsolás felsőfokon</i> , Scholastica, Budapest, 2002.* Gouadec, Daniel: <i>Translation as a Profession</i> , John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, 2007. (online) Imre Attila: <i>Traps of Translation</i> , Editura Universității Transilvania, Brașov, 2013.* Klaudy, K. – Simigné F.S.: <i>Angol-magyar fordítástechnika</i> , Nemzeti Tankönyvkiadó Budapest, 2000.* Környei Tibor (ed.): <i>Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell</i> , MFE, Budapest, 2005.** Wierzbicka, Anna: <i>English Meaning and Culture</i> , Oxford University Press, 2006.** * Biblioteca Facultății din Miercurea Ciuc / Tg. Mureș. ** Biblioteca Universității din Debrecen.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Installing <i>memoQ</i> and sharing personal licenses; Creating a project, spelling	Demonstrație, tehnici cooperative, activitate în grupe	2 ore
2. Translation memory: create, export, import	Activitate individuală și de grup	2 ore

3.	Term base: create, export, import <i>memoQ</i>	Activitate individuală și de grup, demonstrație, exersare	2 ore
4.	Exam	Activitate individuală	1 oră
5.	Interpreting presentations, speeches and interviews at political events	Activitate de grup, demonstrație, exersare	2 ore
6.	Consecutive interpreting – presentations, speeches, interviews in the domain of lifestyle and sports	Activitate de grup, demonstrație, exersare	2 ore
7.	Simultaneous interpreting – presentations, lectures and speeches in the domain of religion	Activitate de grup, demonstrație, exersare	2 ore
8.	Interpreting exam		1 oră
Bibliografie			
G. Láng Zsuzsa: <i>Tolmácsolás felsőfokon</i> , Scholastica, Budapest, 2002.* Kis Balázs – Mohácsi-Gorove Anna: <i>A fordító kézikönyve</i> , Szak Kiadó, Budapest, 2008.* Környei Tibor (ed.): <i>Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell</i> , MFE, Budapest, 2005.** <i>MemoQ Training Videos</i> , http://kilgray.com/resource-center/training-videos https://www.memoq.com/ * Biblioteca Facultății din Miercurea Ciuc / Tg. Mureș. ** Biblioteca Universității din Debrecen.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Participarea activă la cel puțin 50% din numărul total de ore de contact alocate disciplinei.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii.

Recuperare ore: în săptămâna premergătoare sesiunii de examene sau prin trimiterea traducerilor efectuate în afara orelor.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoștințe teoretice Interpretare consecutivă și simultană	Colocviu scris și oral / online	50%
10.5	Seminar		
	Laborator	Proiect individual (E–M) <i>memoQ</i>	Proiect de traducere
			50%
10.6 Standard minim de performanță			
Rezultatul minim examen oral: nota 5 (cinci). Rezultatul minim examen scris: nota 5 (cinci).			

Data completării

28.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului
de studii

.....